

EL MAPUZUGUN EN LOS OJOS DE LOS NIÑOS. UNA ENCUESTA EN CHILE Y ARGENTINA

MARINA MAGNANINI
Università della Tuscia

MAPUZUGUN THROUGH CHILDREN'S EYES. A SURVEY BASED IN CHILE AND ARGENTINA

ABSTRACT:

With this paper we intend to describe and analyse, from various viewpoints, the results of a homogeneous series of surveys which took place in several Chilean and Argentine schools in the years 1999-2001, among mapuche primary-course pupils, about their knowledge and use of the indigenous speech (*mapuzugun*), their attitude towards it and the means by which they believe it can be preserved and developed, school-teaching included. The children's answers to questions about their perceived speaking, reading and writing abilities, about the places and methods of learning, and the media they wish in indigenous

language, allows us to outline a picture in which *mapuzugun*, although not risking immediate extinction at the time of the survey, undoubtedly suffered from gradual loss of its usage by comparison with Castilian Spanish, which apparently causes loss of actual learning opportunities for many children. This decadence, which strongly reduces the number of fluent speakers, usually contrasts with their often positive attitude towards their traditional language, and this leads us to imagine a possible improvement in the role of the language itself in future generations.

KEYWORDS: SOCIOLINGUISTICS; MAPUZUGUN; LANGUAGE; SCHOOL; IBE



¹1. *Introduzione*

Este trabajo pretende describir y discutir, desde varios perfiles, y en una dimensión más cualitativa, vinculada a las diferentes experiencias investigadas, los resultados de una serie homogénea de pesquisas desarrollada en varias escuelas chilenas y argentinas en el periodo 1999-2001 entre alumnos de escuela primaria, de etnia mapuche, a propósito de su conocimiento y empleo de la lengua mapuche (*mapuzugun*), de su actitud hacia dicha lengua y sus opiniones sobre las medidas para conservarla y desarrollarla, incluso la enseñanza escolar.

El trabajo de campo de esta investigación se insertó en un marco más amplio, que corresponde a un proyecto de la Universidad de Siena (Italia), dirigido por Luciano Giannelli, y respaldado eficazmente, desde el perfil organizativo, por organizaciones mapuche, agencias de cooperación e instituciones académicas. En el marco de este proyecto se investigó el mismo asunto – persistencia del *mapuzugun* y actitudes de los pro-

prios mapuche hacia su lengua - en Chile y Argentina, en varias comunidades rurales mapuche y en colegios de instrucción superior en áreas rurales, con estudiantes mapuche. Estas investigaciones en comunidades y colegios estaban dirigidas, programáticamente, a adultos de edad diferente, y a jóvenes de más de quince años. Además, una investigación específica se condujo, en el marco urbano, en un colegio de Santiago de Chile. Los resultados que se obtuvieron entre los adultos, incluidos los estudiantes (más de 15 años), se publicaron en varios trabajos editados en Italia (Cucini 2001; Canuti 2002; Cucini et al. 2002; Giannelli, 2002, 2008b), Alemania (Giannelli, 2005), Argentina (Canuti, Giannelli y Vallega, 2004), y México (Giannelli, 2008a). Pedone (2002) fue un primer ensayo parcialmente dedicado a un comentario de una encuesta entre niños de primaria, en Deume. Además, en la web www.unisi.it/cisai se encuentran otros informes que indican y comentan los datos de cada encuesta (Cucini y Giannelli, 2001; Canuti y Pedone, 2002a-b; Canuti y Giannelli, 2002).

Todas las encuestas efectuadas, tanto en la ciudad de Santiago como en varias localidades de la Novena Región chilena,

1 El presente trabajo es una revisión-ampliamento de Marina Magnanini. 2010. "I piccoli mapuche e il *mapudungun*: inchieste in Cile e in Argentina", *Quaderni di Thule* 10, 327-334.

de las Provincias argentinas de Neuquén y Chubut, en comunidades o en escuelas, se apoyan en un cuestionario (Catalán et al. 2001), que está articulado en tres versiones o formatos, respectivamente para los informantes encontrados en comunidad, para los estudiantes y por último para los niños y niñas de la escuela primaria. Los primeros dos formatos tienen la misma complejidad, variando algunas preguntas en consideración de la composición genérica de las encuestas hechas en las comunidades, y de la matización particular de las encuestas efectuadas con estudiantes de secundaria; la tercera versión – elaborada con la cooperación de Jorge Quelempán, y experimentada por primera vez con los niños de primaria de la escuela de Amul Kewün, cerca de Temuco - se presenta como reducida y muy sencilla: véase *Cuestionario C (para niños)* en Catalán et al. (2001), y en detalle, aquí, el párrafo 2.

A pesar de la extrema sencillez, el cuestionario brindado a los niños pretende investigar las mismas áreas de las dos versiones más complejas, destinadas a adultos, es decir: las habilidades del niño en mapuzugun (que se muestran generalmente muy escasas), los dominios de empleo de la lengua tradicional, la actitud hacia la lengua, los medios de transmisión y fortalecimiento que pueden tomarse en consideración o que se desean.

Las encuestas se efectuaron directa-

mente, es decir siempre con la intervención directa de personal italiano del proyecto en los salones, y con la colaboración activa de los profesores que, sin embargo, nunca y de ninguna manera influyeron sobre las respuestas de los alumnos, cada uno trabajando con su copia del cuestionario en papel. Las escuelas involucradas fueron la primaria de la escuela Amul Kewün del campo de Temuco, la primaria de Deume, zona del lago Budi, alrededor de Puerto Saavedra, la escuela primaria 144 de Lago Rosario, en Chubut, y la primaria de Paraje Palmun en Neuquén, en conjunto, por 136 alumnos encuestados.

Sin duda la cantidad de encuestados es bastante pequeña y dispersa en un territorio muy vasto. Cabe añadir que 88 de los informantes estaban expuestos a una forma de enseñanza bilingüe intercultural, que se había abandonado en la escuela de Lago Rosario, poco antes del tiempo de nuestra encuesta. Y en este trabajo tratamos evaluar en qué medida la exposición a una enseñanza bilingüe produce resultados apreciables, y de qué naturaleza. Las experiencias de educación bilingüe e intercultural que pudimos observar fueron diferentes, en cuanto vinculadas a leyes y disposiciones diferentes, y por diferentes métodos y prácticas educativas. Por eso, cada situación pareció merecer una consideración particular. Consideramos que hoy no hay

EIB en todas las escuelas donde se brindó el cuestionario. En particular:

- en las escuelas chilenas de Amul Kewün y de Deume no hay EIB específica: es decir que no existen cursos de lengua mapuche, sino la introducción en las clases de elementos culturales indígenas (cantos y danzas tradicionales, cuentos, enseñanza de trabajos artesanales), sin una frecuencia definida, sino la que el maestro decide autónomamente; y a este respecto tenemos que considerar los datos en Olate V./Henríquez B. (2010) sobre las actitudes de los profesores mapuche chilenos de Educación Básica cuanto a la enseñanza del mapuzugun, de los cuales se desprende una actitud negativa o desfavorable, que junto al papel clave del docente como agente de difusión del valores, se traduce en una estigmatización, si bien indirecta, y en una marginalización del mapuzugun extendida en la comunidad escolar;
- en la escuela argentina de Paraje Palmun hay EIB específica,
- en la escuela argentina de Lago Rosario la EIB se suspendió, porque no dio buenos resultados, o por lo menos no gustó.

Con todas estas diferencias entre las distintas encuestas, y considerando el tamaño suficiente pero modesto de la muestra, creemos que una vez más –

como siempre indicamos en los trabajos precedentes referidos a la investigación de este proyecto - podemos tener una idea, por estos datos, de una tendencia general, que sin duda se manifiesta no positiva, especialmente en esta clase de edad muy baja, como mostramos adelante. En nuestra discusión retomamos datos parciales que ya se ofrecieron en otras ocasiones, al interior de trabajos citados adelante (Canuti y Pedone, 2001a, b; Pedone, 2002; Canuti, 2002; Canuti, Gianneli y Vallega, 2004), y consultables en el sitio web de Cisai-Siena (www.unisi.it/cisai), subrayando mayormente aquí aspectos cualitativos, enfrentando la situación escuela por escuela.

Cabe decir que el trabajo de investigación de donde los datos proceden se inserta en un periodo en que las pesquisas sobre el tema de la persistencia del mapuzugun ya eran varias pero – con la excepción de una investigación casi simultánea en Río Negro (Malvestitti, 2004) – muy pequeñas; sin contar las observaciones en Salas (1992), hacemos referencia a Croese (1983), Hernández y Ramos (1983), Fernández y Hernández (1984), Fernández Garay (1988), Malvestitti (1990), Álvarez Santullano (1992), Díaz-Fernández (2000). En los años sucesivos aparecen importantes informes de organizaciones e instituciones fuera del marco de la literatura lingüística (Centro de Estudios Políticos, 2002; Ministerio de

Planificación. 2005, CONADI y Universidad Tecnológica Metropolitana 2008). Hoy, nuestros datos pueden compararse en primer lugar con la investigación más amplia y compleja de Zúñiga (2007) y con su base de Centro de Estudios Políticos (2006), y con otras nuevas (Salazar, 2007; Wittig 2007, 2009, 2011). De todas maneras creemos que también estos datos que vamos a presentar, procesados informáticamente, de la misma manera que los ya publicados (cfr. Cucini *et al.*) ofrezcan una contribución para una mejor comprensión de lo que pasa entre los mapuche en relación a su lengua tradicional, y al papel de la educación escolar (cfr. Durán, Catriquir y Hernández, 2007; Durán y Ramos, 1989a, 1989b; Hernández y Ramos, 1994).

Durante el trabajo vamos naturalmente a comparar los datos que aquí se describen tanto con los de nuestras encuestas efectuadas con adultos y estudiantes como con los que proceden de otras investigaciones precedentes y sucesivas. Todo el trabajo se inserta en un marco general que sitúa el mapuzugun entre las lenguas en peligro, si no de extinción, por lo menos de una progresiva pérdida de dominios de uso, ya evidente en las clases de edad adulta, que parece traducirse para muchos niños en una falta de reales ocasiones de aprendizaje de la lengua de sus abuelos y ancestros. Esta decadencia se pone generalmente en

contradicción evidente con las actitudes explícitas de los mapuche hacia su lengua (ya indicado, en otras experiencias, por Malvestitti, 1996).

2. *El cuestionario*

El cuestionario que siempre se utilizó es el *Cuestionario C* que se encuentra en Catalán *et al.* (2001), que se estructura en tres formatos principales según la edad del informante (A - de someterse a adolescentes y estudiantes, B - a adultos y ancianos, C - a niños/estudiantes del curso básico), más dos variantes del formato B (DED y CTT, que es una variante reducida). En las encuestas escolares, claramente, se utilizan los formatos A y C, mientras el formato B es útil para encuestas en las comunidades. En el estudio presente se van tomar en cuenta principalmente los informantes C (niños y niñas), pero en muchos casos las respuestas de adolescentes y adultos serán muy útiles para algunas consideraciones.

Este formato C, específico, del cuestionario contiene 16 preguntas:

- 1) ¿Entiendes la lengua mapuche? *sí - no - más o menos*
- 2) ¿Puedes hablarla? *bastante - bien - más o menos - mal - no*
- 3) ¿Puedes escribirla? *bastante - bien - más o menos - mal - no*
- 4) ¿Te gusta hablarla? *sí - no*
- 5) ¿Con quién hablas en mapudun-gun? *familia - amigos - escuela - comunidad*

6) De las personas que conoces, ¿quiénes hablan mapudungun? *amigos - familia - mujeres de edad - mayores - profesores - nadie*

7) ¿Cómo le hablas a tus padres? *en mapudungun - en castellano - mezclándolos*

8) Y tus padres, ¿cómo te hablan? *en mapudungun - en castellano - mezclándolos*

9) Y cuando tus padres te hablan en mapudungun, ¿cómo les contestas? *en mapudungun - en castellano - mezclándolos*

10) ¿Cómo le hablas a tus hermanos? *en mapudungun - en castellano - mezclándolos*

11) ¿Te gusta que se enseñe el mapudungun? *mucho - bastante - poco - para nada*

12) ¿Es mejor que el mapudungun se enseñe...? *en la escuela - en la familia - entre los amigos - en otros medios*

13) ¿Te gustaría seguir estudiando el mapudungun...? *en la enseñanza media - en la universidad*

14) ¿Te gustaría que existieran...? *una radio - una televisión - un diario - muchos libros en mapudungun*

15) ¿En qué lengua aprendiste a hablar? *mapudungun - castellano - otra*

16) ¿Con quién aprendiste la otra lengua? *familia - colegio - comunidad - amigos*

Como vemos, puede dividirse en tres partes principales:

- la primera (preguntas 1-4, a las cuales se le añaden las últimas dos

preguntas, 15 y 16) es útil para esbozar un perfil general de la competencia lingüística del informante: se pregunta cuál sea la lengua primera y cómo se aprendió la segunda, la competencia activa y pasiva, oral y escrita;

- la segunda (preguntas 5-10) investiga un perfil sociolingüístico: los comportamientos lingüísticos cotidianos, y prevé preguntas sobre los lugares de uso de la lengua mapuche, quién la habla y con quiénes el informante la habla;
- la tercera (11-14) trata las expectativas sobre la enseñanza en lengua nativa, y recoge preguntas sobre el lugar y grado de esa y a los medios que se desean en esa lengua; en la última sección del cuestionario se prevé por consiguiente un número más alto de respuestas que pueden definirse 'ideológicas'.

El cuestionario frecuentemente se modificó en algunas partes, para que fuera más apto a cada encuesta que se hizo. Cabe decir además que los datos resultantes de todos los cuestionarios, en las cuatro escuelas, se remontan al 2001-2002, y se supone que la situación haya sufrido un empeoramiento desde entonces.

3. *La situación chilena*

La realidad lingüística mapuche es muy importante en Chile, donde los mapuche constituyen casi el 90% de la población indígena (Ministerio de Planificación, 2005): el mapuzugun es hablado por cerca de 200.000 personas, que en su casi totalidad viven en las regiones IX y X, en particular alrededor de Temuco. De acuerdo a la encuesta CEP del julio 2002, en Chile un 6,6% de la población de 18 años y más declaraba pertenecer al pueblo mapuche. De ellos, un 84% no hablaba su propia lengua; del restante 16%, muy pocos declaraban hablarla como (4,1%) o mejor (2,8%) que el castellano (Centro de Estudios Políticos, 2002).

La encuesta del Centro de Estudios Políticos (2006) ve una situación apenas mejor: los que hablan el mapuzugun 'igual' que el castellano son el 11% y los que dicen hablarlo 'mejor' son el 4%. De hecho, la lengua es bien conocida, pero se subrayan empleos casi exclusivamente rituales y un papel de reafirmación identitaria: si bien la lengua indígena sea hoy bastante considerada, esa consideración parece plantearse en un marco de reivindicación más general, y sobre todo político-económica.

Las encuestas del Centro de Estudios Políticos (2002, 2006) no toman en cuenta la situación de los niños, pero consideramos que en Centro de Estudios Políticos

(2006) el 86% de los mapuche declara hablar únicamente en castellano con niños pequeños, y sólo el 8% dice utilizar el mapuzugun, a pesar de que el 56% de los adultos mapuche crea en una enseñanza 'obligatoria' del mapuzugun para niños y niñas indígenas.

En cuanto a la EIB, su difusión es todavía escasa y no se inserta en un proyecto global decidido por el gobierno sino en experiencias de iniciativa particulares, por cada escuela o comunidad.

3.1. *Amul Kewün*

El Instituto Bilingüe Amul Kewün, fundado en 1992, se coloca en Nueva Imperial, una ciudad cerca de Temuco, IX Región de Chile, y recibe niños de las comunidades rurales cercanas. En el instituto no se encuentra un estudio curricular específico de EIB: elementos lingüísticos y culturales mapuche son introducidos en las lecciones de una manera y en tiempos establecidos por los profesores. El cuestionario se suministró en el año 2000 a 13 adolescentes (formato A), 11 adultos asistentes a un curso de formación y fuertemente favorables a la conservación de la lengua indígena (B) y 41 niños (C). Sólo 11 adolescentes y 10 adultos declaran comprender la lengua mapuche, y sólo sus respuestas se consideraron en el análisis. La situación parece bastante favorable para los más pequeños en Amul Kewün: sólo dos niños di-

cen no entender la lengua mapuche, a pesar de que la mayoría de los demás declara entenderla *más o menos* y no *bien* (y la respuesta "más o menos" es sobresaliente para todas las preguntas que pertenecen a la competencia activa y pasiva, oral y escrita), y el dato tiene que compararse con el de los adolescentes, que contestan "mal" en medida mayor que los propios adultos. Sin embargo, todos declaran saber escribir más que hablar; y esta diferencia entre los que declaran saber *hablar* "bien" y los que dicen saber *escribir* "bien" en mapuzugun no es una contradicción, sino una indicación bastante clara de las modalidades de enseñanza y práctica del mapuzugun en esta escuela y en las escuelas en general, o por lo menos en las que no tienen EIB específica: se aprende a escribir palabras, y no a hablar la lengua. Se puede comparar el dato con lo que Loncon (2002, 243) refiere: "se enseñan saludos, colores y materias decontextualizadas", en un cuadro de EIB no específica.

Cuanto a hablar y escribir, vemos también que los adolescentes contestan *no / mal* en proporción mayor que los otros; a pesar de la "cómoda" posibilidad de contestar *más o menos*, en muchos casos (sobre todo en cuanto al hablar) prefieren contestar *no o mal*.

A ese nivel advertido de competencia se le flanquea una voluntad plebiscitaria de aprender y mantener la lengua tradi-

cional, que si por un lado puede ser índice de una actitud positiva con respecto a ella, por otro subraya probablemente la sensación (más o menos consciente) de su debilidad. No obstante, las respuestas a preguntas sobre los temas que se tratan en mapuzugun (sólo en los cuestionarios A y B) y las personas con quienes se habla esa lengua manifiestan una situación de bilingüismo más que de diglosia: en cuanto a los temas, parece que se traten todos excepto el trabajo (que nadie menciona), el que hace pensar a una diglosia; pero al mismo tiempo se declara hablar el mapuzugun también en el lugar de trabajo, si bien familia y colegio/escuela sean los lugares más elegidos, y el tema más común sea el de las labores domésticas.

En cuanto a los medios deseados, es interesante ver como los niños, más que los otros, auguran "muchos libros" en mapuzugun, y eso parece una señal positiva, que subraya un deseo de aprender, a pesar de que, por otro lado, puede verse como búsqueda de oficialidad (es 'lengua' un idioma que tiene libros) junto a una visión del mapuzugun como 'materia escolar', visión que se encuentra también en la respuesta sobre el lugar deseado para la enseñanza: casi todos los niños eligen la escuela, mientras los adolescentes hablan del colegio, pero muy pocos de la universidad, como decir que el mapuzugun no puede ser parte de una

cultura superior.

3.2. Deume

La escuela Deume es muy antigua, se fundó en 1932. Es propiedad de una congregación franciscana pero recibe también financiamiento público, y es parte de un proyecto cuya finalidad es la reafirmación cultural indígena a través del periodismo.

El proyecto de EIB se activó en 1999; a pesar de que no existe un curso específico, hay lecciones de lengua y cultura mapuche cada dos semanas, impartidas por profesores dedicados. Hay también un museo que expone ornamentos, útiles y otros objetos típicos mapuche y una *ruka*, construcción tradicional que aquí hace de laboratorio de artesanía para niños.

Los alumnos de la escuela son 38, la mayoría de los cuales es de etnia mapuche. Faltan las dos últimas clases de estudio obligatorio, entonces sólo hay niños hasta los doce años; el cuestionario (tipo C) se aplicó sólo a los 18 niños de los últimos tres años, que cursan EIB.

En la escuela de Deume todos los niños conocen (de alguna medida) el mapuzugun: no hay niños que declaren no conocerlo; a pesar de eso, la mayoría de ellos, otra vez, dicen hablarla *más o menos* y, de nuevo, casi la mitad dice escribirla *bien*, y aquí también se subraya una práctica 'escolar' de la lengua, lejana de

la vida cotidiana. Esta última consideración es confirmada también por las respuestas a las preguntas sobre el contexto familiar, en las cuales los informantes declaran, en su mayoría (12/18), hablar a sus padres en castellano, y sólo dos dicen hablarles únicamente en mapuzugun; se llega a tres niños hablantes de mapuzugun con sus padres si los padres les hablan en esa lengua (y son seis los padres que lo hacen). Consideramos, de todas maneras, que casi todos los niños aprendieron el castellano como primera lengua.

Además, como lugar donde se habla la lengua indígena, se declara casi sólo la escuela; la familia se nombra en medida menor, en el cuadro de una comunidad que parece tener el mapuzugun, sin duda menos 'útil' que el castellano, en posición subordinada.

La visión del mapuzugun como 'aislado' en relación con el vivir cotidiano se revela sin embargo indeseable por los chicos, que a la pregunta 12 ('¿Te gusta que el mapuzugun se enseñe...?') contestan "en la familia" (13/18) más aun que "en la escuela" (12/18), y consideramos que se aceptaban respuestas múltiples, así que muchos niños eligieron las dos opciones. Además, muchos informantes (más que la mitad) quieren seguir estudiando el mapuzugun después de la escuela y desean medios en lengua indígena, tanto en papel (libros y diario)

como electrónicos (televisión y, mas aún, radio, en cuanto más disponible).

4. *La situación argentina*

En Argentina el mapuzugun es hablado por más o menos 40.000 personas, en el área centro-occidental y sobre todo en la llamada Línea Sur (centro sur de la provincia de Río Negro). A diferencia de lo que pasa en Chile, donde sigue manteniendo una vitalidad de cualquier manera, en Argentina la lengua indígena mapuche sufre en todas partes duros procesos de desplazamiento frente al castellano; estos procesos se deben a varios factores extralingüísticos del pasado, entre los cuales se pueden mencionar los que Díaz Fernandez (2004) enumera para la provincia de Chubut:

- a) vergüenza étnica: los mapuche fueron marginados, así que el mapuzugun resultaba una marca de estigmatización;
- b) cambios políticos y económicos, que llevaron a una dependencia también psicológica de los "castellanos" y al aprendizaje de su lengua para acceder a trabajos mejores;
- c) prohibición de lengua y cultura indígena por parte del estado;
- d) escolarización normalizada e igual para todos, en castellano (cfr., en Chile, Durán y Ramos 1988)
- e) urbanización: el cambio de resi-

dencia y la vida en la ciudad, donde la única lengua que se aceptaba era el castellano, favoreció el desplazamiento del mapuzugun.

Sin embargo, la visión del mapuzugun por parte de sus hablantes es muy positiva (Malvestitti, 2004): casi siempre (si bien sólo por los menos jóvenes) se subraya la superioridad del mapuzugun frente al castellano.

Tentativas de fortalecimiento se tuvieron en algunas escuelas y comunidades, pero estas experiencias fueron muy aisladas y en su mayoría se abandonaron.

4.1. *Paraje Palmun*

La escuela primaria de Paraje Palmun se encuentra en la sierra de Junín de los Andes en Neuquén. El cuestionario (formato C) se aplicó a 28 niños que cursan una EIB no específica (se enseñan saludos y palabras no contextualizadas). Las respuestas al cuestionario se dividieron entre dos clases de edad: niños de primera y segunda clase (7 en total), y otros (21), lo que nos permite hacer algunas consideraciones muy interesantes.

Antes que nada, se subraya el hecho de que todos los niños más pequeños declaran no comprender el mapuzugun; en el total, menos del 30% de los niños lo comprende y el 25% puede hablarlo "más o menos". A pesar de eso, 19 niños declaran que les gusta hablarlo, a pesar de que, separando el dato, resulta, como

dijimos antes, que los más pequeños que declaran actitud positiva son menos de la mitad y sólo los más grandes son más de $\frac{3}{4}$; confirma este dato el hecho que los más pequeños no hablan mapuzugun ni en la escuela (cuyo papel es casi inexistente según las declaraciones, especialmente frente a la familia) ni con los amigos, y aquí probablemente se subraya también la escasez de módulos educativos adecuados; la representación psico- y sociológica de menosprecio que los padres asocian a la lengua mapuche se puede ver en el hecho que todos los 7 niños de las primeras dos clases dicen hablar a sus padres solamente en castellano, y mucho más importante, que sus padres les hablan sólo en castellano a ellos, y también que el diálogo con los hermanos es siempre en castellano: un indicador del hecho que los más jóvenes aún no han ‘tomado conciencia’ (Canuti y Giannelli 2002) del valor no sólo comunicativo sino también identitario y político de su lengua tradicional (Malvestitti 2004); sin embargo, esta conciencia, que es compartida por los chicos más grandes y baja de una posición ideológica que podemos definir de ‘lealtad lingüística’ (Weinreich 1953), no siempre, según los datos, se encuentra con las actitudes reales.

En efecto, el habla mapuche se asocia generalmente a personas ancianas: muchos de los más grandes dicen que la lengua tradicional es hablada por “la fami-

lia”, pero los otros contestan, de manera más general, “los mayores”; de nuevo subrayamos el escaso papel de los profesores, citados por un solo informante.

Un dato importante para la definición de los resultados obtenidos por la EIB son las respuestas a las preguntas sobre la enseñanza y los medios de comunicación deseados en lengua indígena: el deseo de seguir aprendiendo el mapuzugun no es generalizado; sin duda son pocos los niños que se atreven a contestar que no les gusta “para nada”, pero, de hecho, hay. La mayoría de los demás prefiere una continuación a nivel medio de enseñanza y en la universidad, expresando una voluntad de alejamiento del mapuzugun de su entorno cotidiano. Por otro lado, eso contrasta con el gran número de informantes que desean medios de comunicación en mapuzugun: la mayoría de los pequeños habla de “televisión” más que de otros medios, sin embargo (considerando la posibilidad de respuestas múltiples) no son pocos los que eligieron todos los medios, y el dato puede ser la señal de un deseo de oficialización de la lengua.

4.2. Lago Rosario

La escuela primaria de Lago Rosario se encuentra en la zona del Chubut; una EIB, de verdad no específica como la de Paraje Palmun, se suspendió y actualmente la EIB ya no se práctica. El cuestio-

nario C se aplicó a 48 niños, y los resultados ya se encuentran (como los de Paraje Palmun) en Canuti y Giannelli (2002).

En comparación con la escuela precedente, aquí el contexto es más difícil: se encuentran situaciones de deterioro y desuso; a pesar de eso, los resultados en cuanto a la relación con la lengua indígena se indican mucho mejores. La competencia oral y escrita declarada es superior a la de Paraje Palmun. Por otro lado, los informantes que declaran gustarles hablar el mapuzugun son menos que en Paraje Palmun (de todos modos, ellos son más que la mitad), y aquí de nuevo se puede pensar a una imagen negativa difundida por los padres: a pesar de que la familia es el lugar en que más se habla la lengua tradicional, el intercambio en mapuzugun se crea sobre todo con los 'mayores' (34 niños) y secundariamente con las 'mujeres de edad' (19 niños). Sin embargo, si es preciso subrayar el contraste padres-mayores (mujeres de edad), es también verdad que en la mayoría de los casos, las familias tradicionales incluyen a los abuelos y de todas maneras a muchos mayores y mujeres de edad; y es fácil pensar en familias en que, contra-intuitivamente, se hable mapuzugun por parte de los mayores (abuelos y abuelas) y - gracias a las políticas de fortalecimiento, incluida la EIB - de las nuevas generaciones (nietos y nietas) pero no por parte de los padres.

El deseo de seguir estudiando el mapuzugun después de la escuela primaria es bastante común, pero curiosamente los que quieren aprenderlo en la universidad son más de los que hablan de enseñanza media, un dato que creemos interpretar como indicador de fuga, o deseo de un estudio especializado y específico, que de nuevo se entiende como académico y no práctico. De todas maneras, eso sigue siendo un indicador de una actitud positiva, que se confirma en el deseo de 'muchos libros', pero también de una 'televisión' en mapuzugun (el que, por otro lado, podría decir deseo de una televisión cualquiera, en un lugar donde este medio de comunicación es muy raro).

5. *Algunas comparaciones*

A pesar de que la situación de la lengua indígena mapuche puede definirse por lo menos amenazada en todas partes, se subrayan algunas diferencias entre las escuelas chilenas y las argentinas.

La situación chilena resulta de momento mucho menos peligrosa, y lo vemos también en los resultados de los cuestionarios, de donde, antes que nada, sobresale el deseo casi plebiscitario de hablar y aprender el mapuzugun, sea eso en la escuela o en la familia; el número de niños que saben algo de mapuzugun es también muy alto. A pesar de eso, las comunidades en que se presentó el cuestionario a adultos muestran comporta-

mientos no homogéneos, pasándose de un monolingüismo generalizado (comunidad Chol Chol, en la que el mapuzugun se habla casi sólo en la familia), a una prevalente diglosia, a situaciones de casi bilingüismo, en las que la lengua tradicional se usa en todos los ámbitos y para todos los temas. Al mismo tiempo, la superposición de las dos lenguas en todos los contextos es indicativa de una penetración de la lengua superpuesta en el contexto 'bajo' tradicionalmente reservado a la otra, y por eso es señal de un progresivo debilitamiento de la lengua indígena, que se confirma también por las frecuentes declaraciones ideologizantes.

No obstante la existencia de una EIB, sería deseable su desarrollo ulterior; y entre los obstáculos principales a este proceso de desarrollo encontramos la oposición de algunas familias (Loncon Antileo 2002), sobre todo las de religión evangélica, que consideran la educación basada en la lengua y cultura mapuche 'no cristiana', sino vinculada a prácticas paganas. Y en efecto, como de nuevo subraya Loncon Antileo, algunas experiencias de EIB en Chile tendieron al indigenismo, acentuando el carácter de 'diversidad y particularidad' de la cultura mapuche. Sin embargo, tenemos que considerar que los problemas principales que aquí interesan son las *modalidades* de enseñanza, y eso significa que la *posibilidad*

de una enseñanza cualquiera se da ahora casi por sentada.

Los resultados en las escuelas argentina muestran una situación mucho menos homogénea, de donde sin embargo sobresale un indicio de amenaza que no se resuelve, a pesar de los tentativos de desarrollo de una EIB. Entre los más pequeños se encuentran declaraciones de rechazo de la EIB, como de su lengua tradicional (Canuti y Giannelli 2002), que sin embargo se superan al aumentar la edad, cuando los jóvenes hombres toman (y lo declaran) conciencia del papel también social y político de la lengua indígena, que lleva al aprendizaje en la comunidad de lo que no se aprendió en la escuela. Eso se ve por ejemplo en los resultados del cuestionario (formato A) sometido a los adolescentes de la escuela superior de San Ignacio (Neuquén), por los cuales la visión del mapuzugun es mucho más positiva: todos están en favor de una enseñanza en mapuzugun, y además casi todos declaran que esa debería darse de la misma manera que la del castellano, y las mismas respuestas se encuentran en los cuestionarios sometidos a adultos en Chiquilmuín y Lonco Luan. Los adolescentes declaran emplear su lengua tradicional sobre todo en la familia y con los ancianos. No obstante, el castellano sigue siendo el código ordinario de comunicación en el colegio y en el lugar de su trabajo (donde nadie entre los adolescentes

declara hablar en mapuzugun, aunque no pocos adultos lo hacen), mientras el mapuzugun se encuentra muy raramente fuera de situaciones rituales o estrictamente familiares.

Lo que impresiona primariamente es que, a pesar de que muchos niños declaren que les gusta hablar en lengua indígena, muchas veces ellos (y sobre todo la contradicción se nota entre los niños argentinos) dicen no tener una buena habilidad. Ahora, cabe preguntarse cómo funciona la EIB, donde esta existe; puede ser -por ejemplo- que los parámetros evaluativos que se emplean pidan demasiado a los niños, así que ellos no se sienten suficientemente capaces, a pesar de su deseo de aprender. Y de nuevo, probablemente, los lugares 'de refuerzo' (familia, comunidad) son, en estos casos, no adecuados: por ejemplo las representaciones de menosprecio (Malvestitti 2004) que probablemente los padres sugieren, llevan a los niños a pensar que el mapuzugun no es útil, más aún, que su comprensión y habla favorece situaciones de atraso y discriminación. Y una vez más esta visión se subraya en las actitudes de los adultos, que por un lado declaran considerar útil el mapuzugun, por el otro no lo emplean nunca de manera exclusiva con sus hijos, prefiriendo mezclarlo con el castellano. Entonces, los niños están sometidos a dos opiniones contrapuestas, a pesar de que se complemen-

tan: por un lado, la conciencia difundida de un papel demarcador de su lengua tradicional; por el otro, el rechazo casi total de un valor comunicativo para la misma lengua.

Eso, a pesar de los datos los que se refieren al lugar o contexto de aprendizaje de la lengua segunda que, ordinariamente, es el mapuzugun (pregunta 2): los mapuche chilenos indican en primer lugar el colegio, en segundo lugar la familia, mientras los argentinos (especialmente los de Paraje Palmun, pero consideramos la situación de deterioro de Lago Rosario) indican la familia más frecuentemente, donde por 'familia' tendríamos que considerar, como hemos dicho, un grupo muy amplio con muchos ancianos. Sin duda el conjunto escuela-familia es predilecto, y se indica más raramente la comunidad en general.

6. Conclusión

Los resultados obtenidos nos brindan un cuadro bastante claro de una dirección de marcha del mapuzugun en sí y en la mente de los mapuche más pequeños, por los cuales la visión de su lengua tradicional es el resultado de dos presiones opuestas: por un lado (y lo vemos sobre todo en los chicos y chicas más grandes) el rasgo positivo y valorizador favorecido por las políticas de conservación y fortalecimiento; por el otro, una consideración en general negativa y tal vez des-

preciativa, si bien quizás no exteriorizada de manera abierta, vehiculada por las familias (sobre todo por los padres argentinos) a través del rechazo muy difundido del habla mapuche, que raramente se emplea con los niños; en efecto, el no hablar la lengua tradicional con los niños parece no ponerse como resultado de negligencia o descuido, sino de una elección consciente que mira a levantar a los propios niños de un futuro de atraso y sumisión que se considera asociado y consiguiente al habla mapuche; habla que claramente no es, por sí sola, indicadora de un estatuto mejor tampoco al interior de la propia comunidad. Y a esto se le junta una consideración no adecuada del mapuzugun por parte de los profesores, que no muestran aprobar y dejar suficiente espacio a la enseñanza de esa lengua y a proyectos de EIB.

Los niños más pequeños aún no tienen instrumentos mentales y la formación de una conciencia identitaria, y por eso la opinión y las actitudes de sus padres son compartidas por ellos, difundiendo una visión del mapuzugun que se asocia al atraso y la discriminación. En este marco, el rol de la escuela (vehiculado por los profesores de Educación Básica) parece presentarse como no satisfactorio: lo que resulta es una mínima minoría de chicos que tiene el mapuzugun al mismo nivel del castellano. Cabe recordar, además, que el primer aprendizaje

del mapuzugun como lengua exclusiva se declara por esporádicos informantes, lo que parece indicar, en primer lugar, que es decisiva la trasmisión (o su falta) en la familia. Además, la diferencia de porcentaje entre los que declaran saber hablar *bien* y los muchos más que dicen saber escribir *bien* en mapuzugun es una indicación bastante clara de las modalidades de enseñanza y práctica del mapuzugun en las escuelas. En este cuadro de tareas pendientes podemos indicar como solución, por lo menos parcial, la indicada en Hernández y Ramos (1998), quienes subrayan la necesidad de un aporte de la sociolingüística en la formación de los profesores, con el fin de hacer comprender la exhaustividad y integridad del mapuzugun como lengua, y no “dialecto” o lista de palabras u otro.

La enseñanza, en cualquier nivel, de la lengua mapuche y su presencia en la escuela, de hecho, no llega a contrastar completamente la escasez de rasgos positivos que se le reconocen en la comunidad hablante, especialmente en Argentina, y que se desarrollan en el uso poco (y siempre menos) frecuente. Igualmente, la idea de positividad y progreso ligada al castellano favorece cada vez más su empleo en la comunidad también por los niños, que en el marco de la comunicación entre iguales siempre declaran preferir esa lengua, y eso sigue sugiriendo una visión del mapuzugun como lengua leja-

na del ámbito práctico.

Además, considerando algunas respuestas (más o menos) negativas a la pregunta sobre el gusto de hablar mapuzugun, no parece totalmente errado pensar que, para los chicos, el hablar (o el *no hablar*) su lengua tradicional es resultado de una elección precisa, que procede más de una posición ideológica que de una imposibilidad al aprendizaje, o de una escasa calidad de ese. De todas maneras está bastante claro que la práctica del mapuzugun se entiende sobretodo como práctica escolar, en los términos que hemos visto; este alejamiento del mapuzugun de la comunicación verdadera, su visión como lengua escolar, como 'materia' de enseñanza, subraya una vez más la limitación del papel que se le reconoce hoy *de hecho* al mapuzugun (que por otro lado tiene un papel *teórico* casi siempre mejor) en términos de empleos (consideramos que hoy el mapuzugun se emplea casi siempre en situaciones 'marcadas',

sobre todo rituales o políticas), y eso lo vemos también en la indicación de (sólo) 'otros medios' por algunos niños, que mas aún no indican cuáles tendrían que ser estos medios, como si quisieran alejar el mapuzugun del intercambio inmediato (entendido como 'no-mediato').

Sin embargo, las actitudes mentales positivas sobre todo de los más grandes, el deseo de aprender el mapuzugun después de la escuela (a pesar de que se expresa tal vez de manera muy general y 'onírica'), el hecho que generalmente se favorecen medios de comunicación de masas en esta lengua (y su afirmación por medio de libros), y sobre todo la declarada necesidad de un uso más frecuente en todos los ámbitos, siguen siendo indicadores bastante buenos de una voluntad, por parte de los jóvenes mapuche, de mantenimiento y conservación de su lengua tradicional como parte fundamental de su vida.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Álvarez Santullano, Pilar. 1992. "Variedad interna y deterioro del dialecto huilliche". *RLA-Revista de Lingüística* 30: 61-74.
- Canuti, Massimiliano. 2002. "Un quadro della conservazione e delle prospettive della lingua mapuche tra Cile e Argentina". *Quaderni di Thule* 2: 13-16
- Canuti, Massimiliano y Luciano Giannelli. 2002. "Un saggio di inchiesta sul bilinguismo fra i mapuche di Argentina", en Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena dell'Università degli Studi di Siena - Testi, Cono Sud, Mapudungun [En línea]. Dispo-

- nible en <http://www.unisi.it/cisai>. [15.1.2010]
- Canuti, Massimiliano, Luciano Giannelli y Alex Vallega. 2004. "Un ensayo de investigación entre los mapuche de Argentina". *Anclajes* 8.8: 21-78.
- Canuti, Massimiliano y Giulia Pedone. 2001a. "Un'esperienza nella scuola Amul Kewün", en Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indígena dell'Università degli Studi di Siena - Testi, Cono Sud, Mapudungun [En línea]. Disponible en <http://www.unisi.it/cisai>. [15.1.2010]
- Canuti, Massimiliano y Giulia Pedone. 2001b. "Gente della costa e del campo", en Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indígena dell'Università degli Studi di Siena - Testi, Cono Sud, Mapudungun [En línea]. Disponible en <http://www.unisi.it/cisai>. [15.1.2010]
- Catalán, Ramiro, Luciano Giannelli, Lutviana Gómez, Alicia González, Sebastián Monsalve, Jorge Montesinos, Irmgard Penner y Jorge Quelempán. 2001. *Cuestionario*, en Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indígena dell'Università degli Studi di Siena - Testi, Cono Sud, Mapudungun [En línea]. Disponible en <http://www.unisi.it/cisai>. [15.1.2010]
- CONADI y Universidad Tecnológica Metropolitana. 2008. *Perfil sociolingüístico de comunidades mapuche de la VIII, IX y X Región. Informe de resultados 2008*.
- Croese, Robert. 1983. "Algunos resultados de un trabajo de campo sobre las actitudes de los mapuches frente a su lengua materna". *RLA – Revista de Lingüística* 21: 23-34.
- Cucini, Barbara. 2001. "L'avvio di un progetto di ricerca sul bilinguismo mapudungun (mapuche)-spagnolo". *Quaderni di Thule* 1: 401-405.
- Cucini, Barbara, Luciano Giannelli, Fabio Guerrazzi, Stella Izzo, y Beatrice Pacini. 2002. "Sulla lingua dei mapuche. Un'indagine sociolingüística". *Thule* 12/13: 255-295.
- Centro de Estudios Políticos. 2002. *Una radiografía de los mapuches*, Santiago de Chile, CEP
- Centro de Estudios Políticos. 2006. *Los mapuches rurales y urbanos hoy*, Santiago de Chile, CEP
- Díaz-Fernández, Antonio. 2000. "Situación actual de la lengua mapuche en Chubut". *Abrazo Austral* 2000: 22-27.
- Díaz-Fernández, Antonio. 2004. "Intentos de recuperación de la lengua mapuche en la provincia de Chubut". *Actas I Congreso Internacional: Educación, Lenguaje y Sociedad*, CD-ROM editado por la Universidad Nacional de La Pampa-Santa Rosa (Argentina).
- Durán, Teresa, Desiderio Catriquir y Arturo Hernández. 2007. "Revitalización del mapuzugun. Una visión crítica desde la educación intercultural, la sociolingüística y la antropología". En *Patrimonio cultural mapunche. Volumen 1. Derechos lingüísticos y patrimonio-cultural mapunche*, editado por T. Durán, D. Catriquir y A. Hernández, 107-125. Temuco: Editorial Universidad Católica Temuco.

- Durán, Teresa y Nelly Ramos. 1989a. "Comportamiento lingüístico en población escolar mapuche contemporánea como expresión del problema de la vitalidad de la lengua". *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 3: 57-71.
- Durán, Teresa y Nelly Ramos. 1989b. "Interacción mapudungun-castellano vinculada a contextos educacionales en una población mapuche rural". *Lenguas Modernas* 16: 97-114.
- Fernández Garay, Ana. 1988. *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuche de la Provincia de La Pampa*. Santa Rosa: Subsecretaría de Cultura y Comunicación Social.
- Giannelli, Luciano. 2002. "Un problema abierto también para la enseñanza : la estandarización de las lenguas y variedades nativas americanas. Elementos procedentes del contexto mapuche". *Thule* 12/13: 205-231.
- Giannelli, Luciano. 2004. «Estudio de un caso: perfil sociolingüístico y actitudes de estudiantes mapuche de una escuela superior argentina», en Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena dell'Università degli Studi di Siena - Testi, Cono Sud, Mapudungun [En línea]. Disponible en <http://www.unisi.it/cisai>. [15.1.2010], y en Tensiones educativas en América LatinaI, CD-ROM editado per la Universidad Nacional de La Pampa, Facultad de Ciencias Humanas, Santa Rosa (Argentina). (versión no corregida).
- Giannelli, Luciano. 2005. "Redes y dominios de empleo de la lengua mapuche. Resultados de una encuesta". En *Contribuciones a las lenguas y cultura de los Andes. Homenaje a Alfredo Torero*, editado por S. Dedenbach-Salazar Sáens, 207-231. Aachen: Schaker Verlag.
- Giannelli, Luciano. 2008a. "Dominios y redes de empleo del mapuzugun en el marco rural mapuche". *Signos Lingüísticos* 10.5: 99-129.
- Giannelli, Luciano. 2008b. "La lengua nativa entre los mapuches urbanizados de Santiago de Chile. Un ejemplo de análisis en el marco de la hegemonía lingüístico-cultural". *Nae* 7.24: 23-31.
- Giannelli, Luciano y Barbara Cucini. 2001. "Un primo rilevamento sociolinguistico in quattro comunità mapuche della IX Regione del Cile", en Centro Interdipartimentale di Studi sull'America Indigena dell'Università degli Studi di Siena - Testi, Cono Sud, Mapudungun [En línea]. Disponible en <http://www.unisi.it/cisai>. [15.1.2010]
- Hernández, Arturo y Nelly Ramos. 1983. "Situación sociolingüística de una familia mapuche". *RLA-Revista de Lingüística* 21: 35-44.
- Hernández, Arturo y Nelly Ramos. 1994. "Vigencia del mapudungun entre los jóvenes mapuche". *Lengua y Literatura Mapuche* 6: 191-198.
- Hernández, Arturo y Nelly Ramos. 1998. "Aportes de la sociolingüística a la Educación Intercultural Bilingüe". *Nueva Stylo* 1: 31-36.
- Loncon Antileo, Elisa. 2002. "La Educación Intercultural Bilingüe en el pueblo mapuche de Chile. Balance y desafíos". *Thule* 12-13: 233-254.

- Malvestitti, Marisa. 1990. "Función y contexto de la lengua mapuche en la Línea Sur (provincia de Río Negro, Argentina). *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* 4: 11-18
- Malvestitti, Marisa. 1996. "Algunas conclusiones sobre actitudes en el bilingüismo mapuche-español". *Actas II Jornadas de Etnolingüística*: 256-264.
- Malvestitti, Marisa. 2004. "Aspetti sociolinguistici del *mapuzungun* (mapuche) della *Línea Sur* (provincia di Rio Negro, Argentina)". *Rivista Italiana di Dialettologia* 27: 197-217.
- Ministerio de Planificación. 2005. *Encuesta de caracterización socioeconómica nacional y población indígena*. Santiago del Chile: Ministerio de Planificación.
- Olate V, Aldo y Marisol Henríquez B. 2010. "Actitudes lingüísticas de profesores mapuche de Educación Básica: vigencia y enseñanza del mapudungun en el contexto educativo". *Literatura y lingüística* 22: 103-116.
- Pedone, Giulia. 2002. "Esperienze di Educazione Interculturale Bilingue in Chile in contesto mapuche e aymara; il progetto della scuola di Deume e di Kusayapu". *Quaderni di Thule* 2: 285-289.
- Salas, Adalberto. 1992. *El mapuche o araucano*. Madrid: Colecciones MAPFRE 1492.
- Salazar, Omar. 2007. "Actitudes lingüísticas y educación intercultural: Estudio en la escuela 'La Granja', Cañete, VIII Región del Bío-Bío, Chile", en Centro Interdepartamentale di Studi sull'America Indigena dell'Università degli Studi di Siena - Testi, Cono Sud, Mapudungun [En línea]. Disponible en <http://www.unisi.it/cisai>. [15.1.2010].
- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
- Wittig, Fernando. 2007. "En torno a la vigencia del mapudungun en Chile: la nueva realidad urbana y el pronóstico de los especialistas", en Actas del VI Encuentro de Lengua Aborígenes y Extranjeras, CD-ROM editado por la Universidad Nacional de Salta (Argentina).
- Wittig, Fernando. 2009. "Desplazamiento y vigencia del mapudungún en Chile: un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos". *RLA-Revista de Linguística* 47: 135-155
- Wittig, Fernando. 2011. "Adquisición y transmisión del mapudungún en hablantes urbanos". *Literatura y Lingüística* 23: 193-211.
- Zúñiga, Fernando. 2007. "Mapudunguwelaymi am? '¿Acaso ya no hablas mapudungun?' Acerca del estado actual de la lengua mapuche". *Estudios Públicos* 105: 9-24.

MARINA MAGNANINI

Marina Magnanini (1975) tiene un doctorado en Lingüística General y enseñó Lingüística Italiana en la Universidad de la Tuscia (Viterbo-Italia). Primariamente interesada en la Lingüística románica, ha escrito también varios artículos sobre las lengua indígenas de América.

Marina Magnanini

Università della Tuscia

marina1@libero.it

Recibido: 12/03/2017

Aceptado: 17/05/2017

Disponible en línea: 30/06/2017